

# Sira e o robot

## On Fire!

Mark Wiersma e Miguel Mosqueira

*Ilustracións: Iván Sende*

As propostas de traballo que se ofrecen son só iso: propostas, pistas e suxestións. Non son leccións nin buscan respostas válidas ou erradas. Só queremos ofrecer un material útil e divertido que enriqueza a lectura deste libro. Se xurdise algunha dúbida en canto ás respostas, non dubides en escribirnos a [siraeorobot@gmail.com](mailto:siraeorobot@gmail.com), e prometemos responderche axiña! Para o seu uso nas clases, unha boa forma de empregar o libro é mirar dous capítulos por sesión –diálogo e canción–, e como sempre, cantar e cantar, fixándose na pronuncia e no significado da letra da canción. Así de fácil é!

### SOBRE OS AUTORES

**Mark Alan Wiersma**, Vista (1976). Licenciado en Ciencias Políticas pola University of Santa Barbara (Estados Unidos), é doutor en Teoría da Literatura e Literatura Comparada pola Universidade de Santiago de Compostela. Na actualidade traballa como músico, profesor e tradutor.

**Miguel Mosqueira**, Lalín (1982). Licenciado en Filoloxía Románica e Galega pola Universidade de Santiago de Compostela, ten un posgrao en Didáctica de Linguas Estranxeiras pola Universidade de Barcelona e un mestrado en Política Lingüística e Planificación da Lingua Galega. É profesor titular de galego no ensino secundario. Forma parte do grupo musical [Ataque Escampe](#), premio Martín Codax da Música 2014, na categoría de pop.



## PROPOSTA DE EXPLORACIÓN

Deseguido ofrecemos unha proposta de exploración do libro. Achegamos diferentes cuestións relacionadas co contido de cada un dos capítulos. Como na propia historia, nos enunciados das preguntas mesturamos o emprego do galego e do inglés con naturalidade. Pódense abordar as preguntas que se desexe e desbotar as que non se consideren oportunas. Igualmente, ao final desta guía ofrecemos as traducións ao galego de todas as frases que van xurdindo en inglés ao longo do libro.

### Chapters 1-2

- 1) Winston: A ver, xa levamos case sete minutos xogando. Now you must return to your homes and study all afternoon for tomorrow's exams.
- 2) In the year 2050 are people relaxed or very busy? Why do you think this?
- 3) Do you ever use bad words to express your feelings? No ano 2050, a palabra *fire* é un dos xuramentos de moda. Que di Sira sobre os exames? Listen closely, what she says is not written in the text!
- 4) Is Winston a good guitar player? O texto describe a peza que toca como "atonal". Do you like the sound of [atonal music](#)? As your teacher to give everyone extra credit if they can describe minutes 2:44. Speak or write about how this music feels.
- 5) Here Winston describes his guitar teacher Li-ho Eye:

*He is a rock star from China. É tan famoso que vai con máscara para manter o anonimato. Otherwise everyone would want his autograph.*

Why does Li-ho Eye wear a mask? Do you know any other famous people who always wear [masks](#)? Why do famous people hide like this? If you were famous, would you hide? Why or why not?

- 6) In his song, who is Li-ho Eye's friend?
- 7) Unha metáfora é unha forma creativa de falar. É parecida a unha comparación. Li-ho Eye likes to use zen metaphors. Why does Li-ho Eye say he is like "water in a pool"?
- 8) In your opinion, what is the mystery, or coincidence, that Li-ho Eye sings about?

*This coincidence makes no sense in Mega-Metrópole*

*So I've returned to try and learn the real story!*

- 9) How do you pronounce the words "Eye" and "T"? Is there a difference in the pronunciation?

### Chapters 3-4

- 1) Where are Sira and William? Why does Sira tell William to close the window?
- 2) What do you think a *bátega* is? How does Sira translate this phrase into English?
- 3) Sira fai un comentario sobre os lumes anuais de Mega-Metrópole. Agora os lumes teñen lugar en novembro. Isto é posible? When do fires normally occur in Galicia?
- 4) In her song Sira says she "used to be a queen." When was she a "queen"? What is your favorite time in school, now or when you were younger?
- 5) In the book, look closely at the illustration of William thinking. Describe this example of [pop art](#). Who is in the picture? Why does she stick her tongue out? Se precisas axuda, talvez [isto](#) che dea unha pista!

### Chapters 5-6

- 1) Fala a narradora sobre a espionaxe:

*It's no big deal. In the year 2050 everyone spies on everyone else. It's normal!*

Será máis fácil fisgar e espiar coa axuda das novas tecnoloxías no futuro? When is spying ok? When is it not good?

- 2) “Caer nove veces, levantarse dez” is a Chinese “saying.” What is the meaning? Who was [Lao Tzu](#)?
- 3) Li-ho Eye says “Deica logo, Winston. Zài jiàn, Stanley!” What language is he speaking? In the context of the conversation, what do you think *zài jiàn* means?
- 4) In the song Sira and William sing, William mentions many movies. Have you seen any of them? If so, which is your favorite one? What do these movies have in common?
- 5) With a partner, attempt to sing the parts of William and Sira that are simultaneous (ao mesmo tempo). Clap your hands for rhythm.

### Chapters 7-8

- 1) The narrator says “Sira hangs out at the table with her family.” Que quiere decir *to hang out*?
- 2) Sira’s father calls the song a “cantiga tradicional posmoderna”. Who is the creator or author of the song?
- 3) When the reporter on the televisión says: “Temos uns iluminados —non é ningunha hipérbole— hoxe aquí, na Tertulia Tétrica!”, what does the word *hipérbole* (*hyperbole* in English) mean?
- 4) Where does the Reverend of Rap think Dog came from?
- 5) Can you translate the following verse? What does it mean? Check your answer in the translations at the end and try to rap it in Galician!

*I know what you’re thinking, your hologram machine is blinking  
It’s either time to get a new one, or tune into my sermon!*

- 6) What does the word *palindrome* mean? Where is the palindrome in this rap song? Hint: the Reverend of Rap says: “When I found Dog I was living in a fog”.

### Chapters 9-10

- 1) Explain Sira’s idea in English
- 2) Why does William say that Sira needs to practice English more?
- 3) Have you read the first book *Sira e o robot: Adventures on Titan*? What is that story about? Quen é O Leo i Arremecághona? Did you know that he is a [real person](#)?
- 4) “Nós tamén navegar” é unha pista oculta... tan oculta que non aparece ;-), pero si que aparece de fondo noutra pista do disco. Escoitando o disco enteiro, en que momento aparece parte desta canción? Quen a canta? Pay close attention! If you find it, write to us and we will send your class the full length song!
- 5) Take a guess. What style of music do you think it is?
- 6) Na habitación de Sira hai un póster estraño. É un código QR. Os códigos QR son portais a outras páxinas en internet. Scan [it](#) and discover new information from the future!
- 7) Como é posible que William diga o seguinte? É [metaficción](#). Is it a funny or boring joke? Por que?

**Robot:** No primeiro libro-disco? Yes, I agree it’s quite a coincidence.

- 8) Read the following fragment:

*Warning: Dangerous music. [Use only in case of fire emergency](#)*

Sabendo todo o que sabes, para que serviría “A proba de lume”?

- 9) Fires in Galicia are very important. It’s no coincidence that other artists are also discussing it. Watch the trailer for [O que arde](#). Who starts the fires in Galicia? Why are there fires? Go and see the movie if you can!

## Chapters 11-12

- 1) Neste momento do disco, tentamos crear un ambiente de suspense. What part of the music is your favorite? Is it suspenseful? Why?
- 2) What does the following fragment mean?  
  
*Fasten your seatbelts, it's getting a little bit chaotic!*
- 3) Winston explains the situation to Sira. According to him, where is Leo?
- 4) Parece que a teoría de Winston é bastante acertada, e que “son as frecuencias da música, sobre todo as ondas de menos de 80 hercios, as que apagan os lumes”. What is the [scientific explanation](#)? Here is another interesting [video](#). It's incredible!
- 5) What is a *zipline*? Have you ever ridden a zipline? Is it fun or boring?
- 6) What is “Buckle up, here we go” and “Hold on tight, here we go”? Translate these phrases and memorize the melody! Sing the fragment, English and Galician 5 times with a classmate.
- 7) What are the words Winston sings in the song? Is he a good singer?

## Chapters 13-14

- 1) What is the name of Technoduro's drink? Is it healthy? Why not? Do you remember the song “[Fake Green Energy](#)” from [Sira e o robot: Crazy Times on Planet Earth](#)?
- 2) How does Sira's grandfather use the tiny “drink”?
- 3) Vai ao capítulo 7 e tenta escoitar o que se di por detrás do diálogo. Technoduro is speaking with reporters. What does he say about his new sports-drink? What is it called?
- 4) O avó canta un cacho da cantiga posmoderna. Does he like the song or does he think it is stupid?

- 5) Who is Vanessa? Hint: Winston is speaking.
- 6) O avó usa a metáfora da guitarra de Sira como unha manguera. Por que é parecida a guitarra de Sira a unha manguera?
- 7) O avó colle un cacho doutra canción e méteo na súa. Who is the original artist who sang “I fell down into a burning ring of fire”? Nesa canción, que metáfora se usa para describir o amor? Do you agree? Learn the melody of the chorus and sing it 5 times!

## Chapters 15-16

- 1) What do you think it means when William says: “He's really ripping on the guitar!”?
- 2) Who pronounces *city center* better, William or Sira's grandfather? How do you say *city center* with a perfect English accent?
- 3) O plan de Technoduro era despistar a todo o mundo cos lumes de sur para despois atacar as súas propias torres e queimar o centro. It's very strange, but what is one possible reason for Technoduro to burn his own Technotowers®?
- 4) How many minutes do Sira and William have to get to the Atalaia Tower where Winston is?
- 5) Why do the police officer and the fire fighter say **no** to Sira?
- 6) What is William's song about? Memorize and rap your favorite verse with a classmate!
- 7) Can you spell *EMERGENCY* with a good accent? What emergency is William talking about? Try to imitate William's rhythm!
- 8) Why do you think the “®” always appear after the words “Technotowers” and “Green Energy”?

## Chapters 17-18

- 1) What is the bad news —the big problem— the fire-fighters have? Onde está a reserva de auga máis próxima a onde vives ti?

- 2) Why does Sira tell her grandfather to turn up the volume of the speakers? What is her plan?
- 3) Can you translate to English “a matula da bomba de relaxaría esmoxica”? (Hint: you can check your answers in the translations at the end). Does Leo understand the metaphor?
- 4) William is frightened, but Sira is not. Would **you** be scared to fight the fire? Have you ever seen a forest fire? Where? Tell the class about it.
- 5) Leo i arremechágonas e Sira cantan xuntos a cantiga posmoderna “A choiva eléctrica”. Entendes as metáforas da canción? Que quere dicir a seguinte frase?

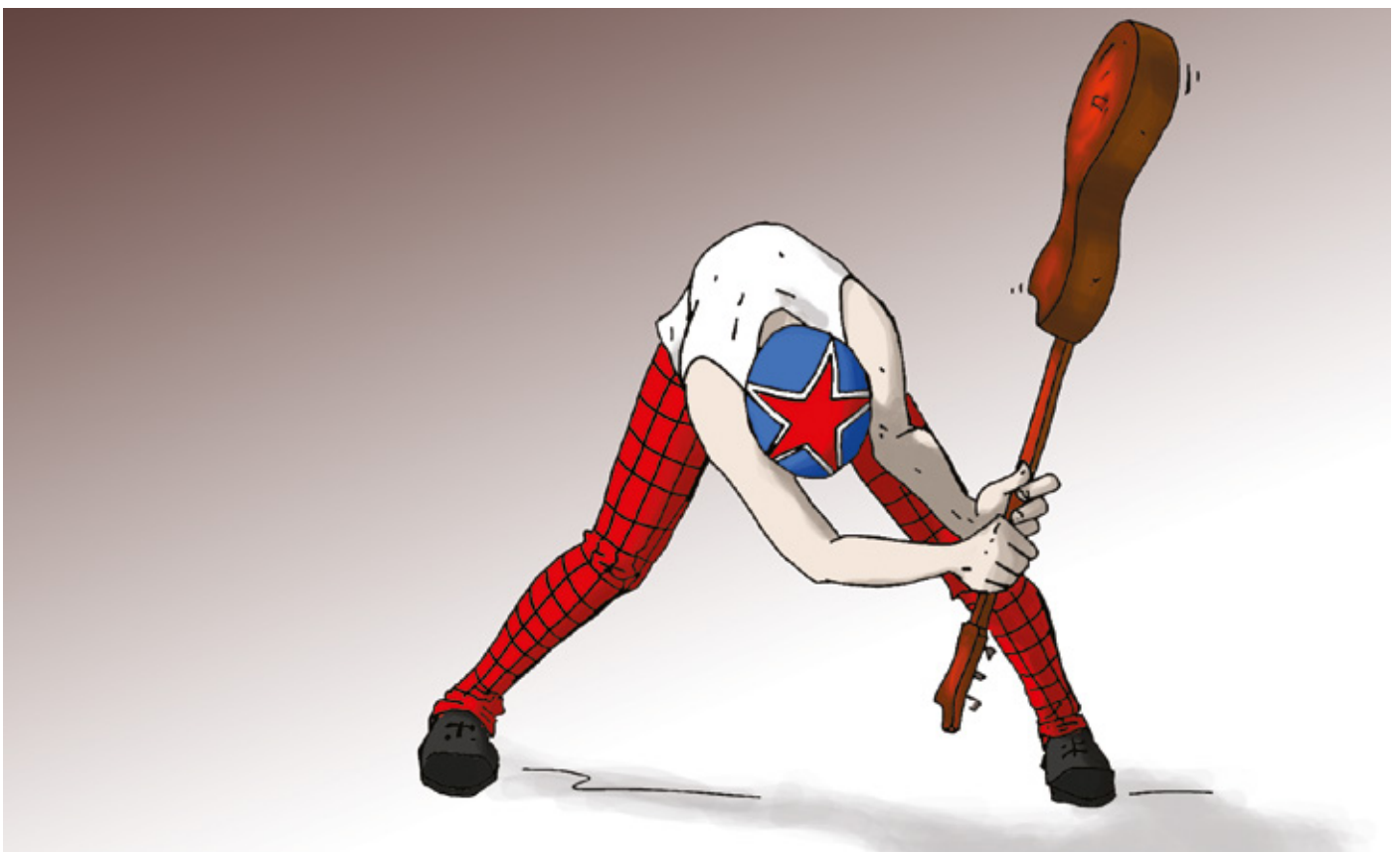
*I'm looking for my soul mate,  
who's able to make the sky shift.*

- 6) What does the following phrase mean?

*De sufocar a máis grande fogueira.  
A irmandade das miñas guitarras.  
A cordaxe en harmonía falando.  
As vibracións o lume apagando.*

## Chapters 19-20

- 1) Why does Leo give Sira and William his cell phone? Resúltache estraño pensar que no ano 2050 os móbiles xa non existirán do mesmo xeito? In your opinion how will people communicate 30 years in the future?
- 2) What is the name of the forest where the fire is?
- 3) Leo often quotes ancient wisdom. What do you think the phrase of Confucius means? Do you like to dance? Who was [Confucius](#)?
- 4) Where is Leo? What does Sira think happened? What is a cynanthropic drone?  
Hint: What does Sira's mother say at the end of chapter 7? Escoitao unha vez máis!
- 6) Por que di William tanto a palabra *over*? Se non o sabes, podes atopar a resposta [aquí](#). Está en inglés, pero seguramente darás encontrado a solución!
- 7) A quen chama o avó “cutres” e por que? Pay attention, this audio is not in the text!
- 8) Que pasaría con ese can? Don't miss the next adventure of [Sira e o robot](#)!





## HOUBO PARTES DA HISTORIA QUE NON ENTENDICHES? FACILITÁMOSCHE AS COUSAS

*Sira e o robot: On fire!* é unha obra multilingüe. A maior parte do texto está escrito en galego pero o inglés é un elemento sempre presente no ano 2050. Ofrecémosche deseguido todos os enunciados escritos noutras linguas diferentes do galego coa tradución a esta lingua, para que non se che escape nada. Indicamos a páxina do libro na cal aparecen para que sexa máis doado localizalos.

### páx. 7

**Narradora:** It's nothing to worry about. Or is it?  
[Non hai nada de que preocuparse. Ou si?]

**Winston:** Ok everyone, game over for now [Moi ben, xentiña, acabou o xogo por agora.]

Now you must return to your homes and study all afternoon for tomorrow's exams [Agora tedes que volver para a casa e estudar toda a tarde para os exames de mañá.]

Exams! We have four exams [Exames! Temos catro exames.]

### páx. 8

**Winston:** Yes, Li-ho Eye: my awesome guitar teacher [Si, Li-ho Eye: o meu fantástico profe de guitarra.]

**Winston:** Seven minutes, and no, I don't think so... He is a rock star from China [Sete minutos, e non, non creo... É un famoso roqueiro chinés.] Otherwise everyone would want his autograph [Se non todos habían querer un autógrafo del.]

**Sira:** He wears a mask? Hmm... that's weird. Winston, I didn't know you played guitar [Leva máscara? Mmm... que raro. Winston, non sabía que tocases a guitarra.]

**Winston:** I *played* classical guitar. Now I *play* punk rock guitar [Tocaba a guitarra clásica. Agora toco a guitarra punk rock].

**Grupo:** Bye, Winston / See you later, rock star! [Até logo, Winston. / Vémonos, estrela do rock!]

**Winston:** Have a fun time studying! [Pasádeo ben estudando!]

**Sira:** See you later, Winston [Vémonos despois, Winston.] I go to the cloudhouse... [Vou para a cloudhouse...]

**Robot:** Perfect! Let's keep our heads in the clouds! [Fantástico! Imos seguir coa cabeza nas nubes!]

### páx. 9

**Narradora:** The clouds are so thick from pollution that they become solid, and young children build tiny houses on them [As nubes son tan mestas coa contaminación que se volveron sólidas, e os cativos constrúen casiñas enriba.]

**Winston:** Hi, Li-ho! [Ola, Li-ho!]

**Li-ho Eye:** Nǐ hǎo, Winston! [Ola, Winston!]

**Winston:** Yes, I am. I practiced with a metronome all week, like this [Estou. Estiven practicando cun metrónomo toda a semana, así.]

### páx. 13

I am Li-ho Eye / I come in peace today [Eu son Li-ho Eye / Hoxe veño en son de paz]

with new teachings from the past [con novas ensiñanzas do pasado.]

I am Li-ho Eye / I am very fine, thank you [Eu son Li-Ho Eye / Estou moi ben, grazas]

for asking, [por preguntares.]

now let's continue with our task [e agora sigamos coa nosa tarefa.]

I will walk in fiery wind [Camiñarei no vento abrasador]

with my guitar, my friend [coa miña guitarra, miña amiga,]

with my cane in my hands [co meu bastón nas mans]

I'm Li-ho Eye, I am [Eu son Li-ho Eye, ese son eu.]

Like water in a pool [Coma a auga dunha piscina.]

I am cool, under pressure [mantéñome frío ante a presión,]

and if this is school, well, then I'm a professor [e se isto é a escola, pois mira, eu son un profesor.]

I have learned how to make the heavens cry [Aprendín a facer chorar o ceo]

or I can brush the clouds away, like a painter [ou que podo borrar as nubes dunha pincelada, coma un pintor]

painting sky [que pinta o ceo.]

## páx. 14

I will walk in fiery wind [Camiñarei no vento abrasador]  
 with my guitar, my friend [coa miña guitarra, miña amiga,]  
 with my cane in my hands [co meu bastón nas mans]  
 I'm Li-ho Eye, I am [Eu son Li-ho Eye, ese son eu.]  
 I'm looking for a soul mate [Busco unha compañeira]  
 who's able to make the sky shift [capaz de mudar o ceo,]  
 and I'm going on a blind date [e teño unha cita a cegas]  
 with a mystery guitar riff [cun misterioso riff de guitarra.]  
 This coincidence makes no sense [Esta coincidencia non ten sentido]  
 in Mega-Metrópole [en Mega-Metrópole,]  
 so I've returned to try and learn the real story! [así que volvín probar a aprender a historia real!]  
 I am Li-ho Eye / I fire my guitar at the sky [Eu son Li-ho Eye / Disparo a miña guitarra no ceo]  
 and I will teach you how to do it too [e aprenderei-che a facelo ti tamén.]  
 And I feel so alive with secrets nobody knows [E síntome tan vivo cos segredos que ninguén sabe,]  
 and anywhere Galician fires strike, I will go! [que onde queira que se declare un incendio en Galicia, aí vou!]  
 I will walk in fiery wind [Camiñarei no vento abrasador]  
 with my guitar, my friend [coa miña guitarra, miña amiga,]  
 with my cane in my hands [co meu bastón nas mans]  
 I'm Li-ho Eye, I am [Eu son Li-ho Eye, ese son eu.]  
 I'm looking for a soul mate [Busco unha compañeira]  
 who's able to make the sky shift [capaz de mudar o ceo,]  
 and I'm going on a blind date [e teño unha cita a cegas]  
 with a mystery guitar riff I'm playing right now [cun misterioso riff de guitarra que estou a tocar agora mesmo.]

## páx. 15

This coincidence makes no sense [Esta coincidencia non ten sentido]  
 in Mega-Metrópole [en Mega-Metrópole,]

so I've come back from my ancient shack [así que volvín do meu antigo refuxio]  
 to learn the hidden meaning! [para aprender o significado oculto!]  
 This coincidence makes no sense [Esta coincidencia non ten sentido]  
 to either you nor me [nin para ti nin para min.]  
 so I've returned to try and learn [así que volvín probar a aprender]  
 the real story! [a historia real!]

I am Li-ho Eye / I am very fine, thank you [Eu son Li-Ho Eye / Estou moi ben, grazas]  
 for asking [por preguntares.]  
 Now let's continue with our task [Agora sigamos coa nosa tarefa.]

## páx. 17

**Narradora:** Cloudhouses are like treehouses, but be careful! Don't fall off, because it's a long way down to the city below! [As casas nas nubes son como as casas nas árbores, pero coidado! Non caías abaixo, porque é unha caída moi longa até a cidade!]

**Robot:** Yeah, Sira, they are really rocking. And it's not bad! [Si, Sira, estanlle zoupando pero ben. E non está nada mal!]

**Sira:** Our annual winter fires... [Os lumes de inverno de todos os anos...]

## páx. 18

**Robot:** Fires in November: yes, it's crazy [Lumes en novembro: si, que loucura!] Do you think Mega-Metrópole is in danger, Sira? [Pensas que Mega-Metrópole corre perigo, Sira?]

**Sira:** Don't worry, William! [Non te preocupes, William!]

**Robot:** A what? [Unha que?]

**Sira:** A sudden and furious thunderstorm! [Unha repentina e violenta treboada!]

**Robot:** We can't hear anything, Sira! That's not like thunder, that's like «Thunderstruck» from AC/DC! [Non oímos nada, Sira! Iso non é un trono, iso é "Thunderstruck" de AC/DC!]

**Sira:** Listen to this! [Escoita isto!]

**Sira:** And look at the ugly school building. It's like a prison [E mira que feo o edificio da escola. É como un cárcere.]

## páx. 20

**Robot:** Aha, the school building [Ah, o edificio da escola.]

**Robot:** Oh my god, the rebel schoolgirl strikes again! [Ai, Deus, a alumna rebelde ataca outra vez!]

**Sira:** Pump up the jam, William! Let's play some music! [Mételle gas, William! Vamos tocarlle unhas pezas!]

## páx. 21

I used to be a queen [Era unha raíña]

Life was sweet from zero to three [A vida era boa dos cero aos tres.]

People try to put us down. My generation [A xente intenta asoballarnos. A miña xeración.]

Talking about my generation! [Falando da miña xeración!]

## páx. 22

In the afternoon I go to the cloudhouse [Á tarde vou para a cloudhouse.]

## páx. 23

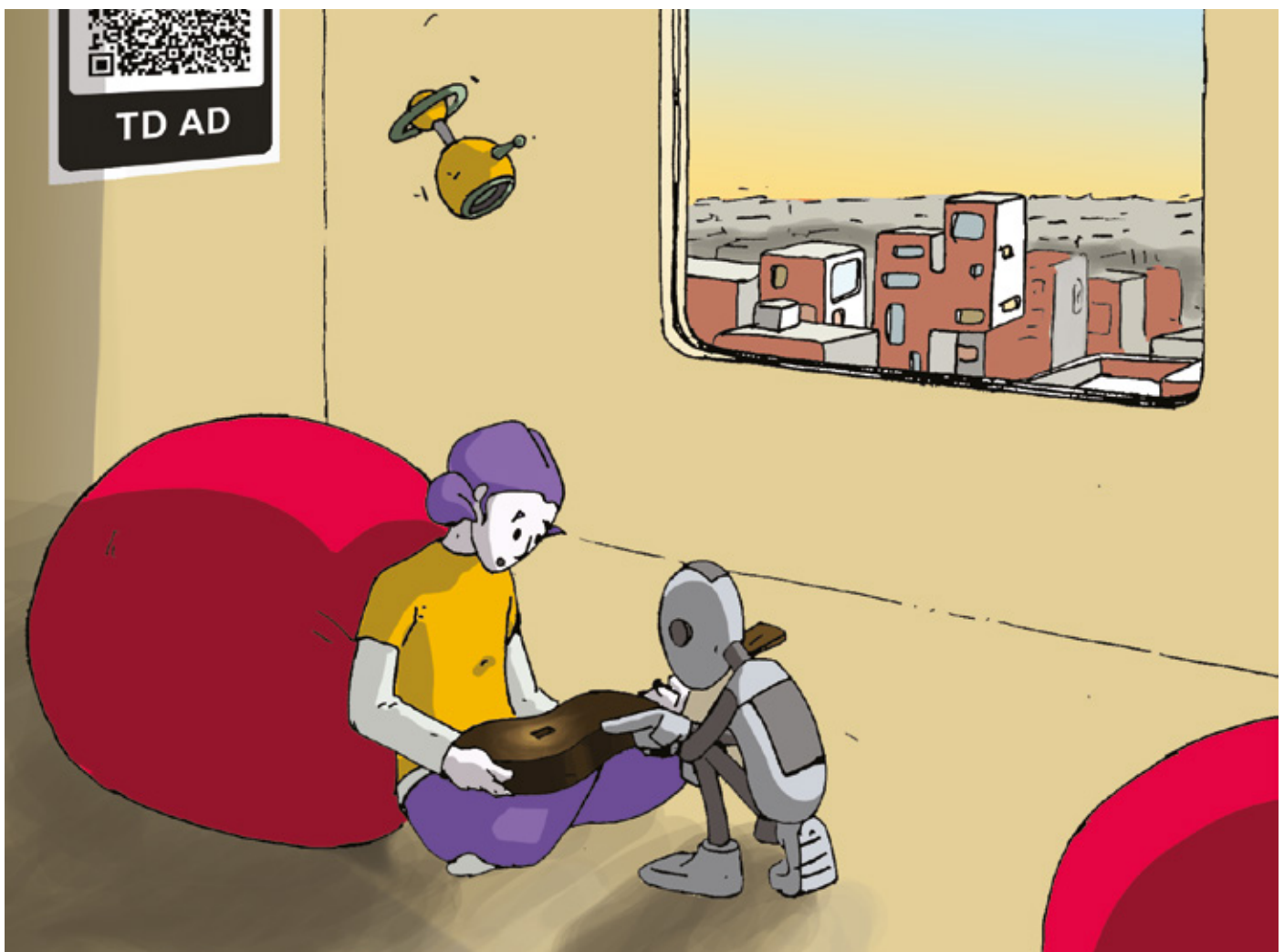
**Narradora:** It's no big deal. In the year 2050 everyone spies on everyone else. It's normal! [Non pasa nada. No ano 2050 todo o mundo espía a todo o mundo. É normal!]

**Li-ho Eye:** (...) the learning process will increase! [(...) o proceso de aprendizaxe aumentará!]

**Winston:** Umm, ok. Thank you very much, Li-ho Eye [Mmm, de acordo. Moitas grazas, Li-ho Eye.]

## páx. 24

**Robot:** It's rock 'n' roll Sira... [Éche rock 'n' roll, Sira...] Should I turn off the receptor? [Apago o receptor?]





**Sira:** No. Wait! [Non. Espera!]

**Stanley:** That's right, Winston. Nĩ hã, Li-ho! I bet you didn't know that the Italian opening is e4 e5 2. Nf3 Nc6 3. Bc4? Chess strategy is amazing! [Certo, Winston. Ola, Li-ho! A que non sabiades que a apertura italiana é e4 e5 2. Nf3 Nc6 3. Bc4? A estratexia do xadrez é fascinante!]

**Li-ho Eye:** Some rhythm apps for making beats perhaps? [Se cadra algunhas apps de ritmos para facer bases.]

**Winston:** When, exactly? [Cando, exactamente?]

## páx. 26

**Robot:** Li-ho is so cool and poetic! [Que fantástico e poético é Li-ho!]

**Sira:** Shhh! Listen! [Shhh! Escoita!]

**Stanley:** Is that more ancient Chinese wisdom, Li-ho? [Máis sabedoría chinesa antiga, Li-ho?]

**Li-ho Eye:** Maybe [Pode ser.]

**Robot:** Those lyrics make no sense, Sira [Esa letra non ten sentido, Sira.]

**Sira:** I'm sure it's a clue, William. It looks like we have a mystery on our hands now [Seguro que é unha pista, William. Parece que agora temos un misterio entre mans.]

## páx. 27

Fires are burning everywhere [Hai lumes ardendo por todas partes.]

Giant smokescreen and no one dares [Unha cortina de fume xigante, e ninguén se atreve.]

Detective movies, action movies, detective movies, suspicious of murder [Pelis de detectives, pelis de acción, pelis de detectives, sospeitoso de asasinato.]

## páx. 28

Fires are burning everywhere [Hai lumes ardendo por todas partes.]

Giant smokescreen and no one dares [Unha cortina de fume xigante, e ninguén se atreve.]

I was programmed not to care [Eu estou programado para que non me preocupe.]

A frightened tin man in *The Wizard of Oz*! [Un home de folla de lata asustado n'O mago de Oz!]

Hey, who's that guy named Li-ho Eye? [Eh, quen é ese tipo que se chama Li-ho Eye?]

The mysterious singer that we hear from the cloud-house [O cantante misterioso que oímos desde a cloudhouse.]

In horror movies everyone always separates [Nas pelis de terror sempre se separan todos]

at the worst time of the story, in some cabin just like Winston's [no peor momento da historia, nalgunha cabana coma a de Winston.]

*The Girl with the Dragon Tattoo* [A rapaza coa tatuaxe do dragón]

*Dr. Jekyll and Mr. Hyde* for you [O Dr. Jekyll e Mr. Hyde para ti]

For me? [Para min?]

*The French Connection* to *The Walking Dead*: [A conexión francesa aos zombies]

*L.A. Confidential*

Tell me, tell me! [Dime, dime!]

*Sherlock Holmes* plays *Game of Thrones* [Sherlock Holmes xoga a un Xogo de tronos.]

I'm the Queen of the North [Eu son a raíña do Norte.]

*The Big Lebowski* and *Dirty Harry* *Potter* versus Voldemort [O gran Lebowski e Harry o Sucio Potter contra Voldemort]

Like Hermione [Como Hermione.]

## páx. 30

*Inspector Gadget*, *Who Framed Roger Rabbit*? [Inspector Gadget, Quen enganou a Roger Rabbit?]

I'm Doctor Yes, how may I help you? [Eu son a doutora Si, en que podo axudarche?]

## páx. 31

**Narradora:** The next day, Sira hangs out at the table with her family [O día seguinte, Sira está na mesa coa familia.]

## páx. 32

**Nai:** Don't worry, honey, maybe you'll burn the calories sitting down for 10.5 hours in your comfortable office chair at work today, and besides, naps are very healthy! [Non te preocupes, meu rei, ao

mellor queimas as calorías botando 10,5 horas sentado na túa cómoda cadeira de oficina do traballo, e á parte botar a sesta é moi san!]

**Nai:** No, thanks. I've already had nine coffees today. It helps me write very quickly [Non, grazas. Eu hoxe xa tomei nove cafés. Axúdame a escribir máis rápido.]

páx. 34

**Sira:** What is it about? [De que fala?]

**Nai:** Who knows? It's a mystery [A saber. É un misterio.] Are you sure you don't want any dessert, darling? [Segura que non queres sobremesa, corazón?]

**Sira:** No, thanks, mom [Non, grazas, mamá.]

páx. 35

**Nai:** (...) of the Saint Yamaha Church of New Orleans. I hope the Reverend of Rap actually raps and doesn't just talk about the potential dangers of metamorphosis technology [(...) da Igrexa de Santa Yamaha de Nova Orleáns. Espero que o Reverendo do Rap rapee de verdade, e que non se poña a falar dos perigos potenciais da tecnoloxía da metamorfose.]

páx. 37

**Reverend of Rap:** (...) I have a plan: Low vibrations kill a wildfire's oxygen. [(...) teño un plan: as vibracións dos graves matan o osíxeno dos incendios forestais.] Winning the hot battle. Dog has spoken to me, cyborgs and humans! [Estamos a gañar a batalla ardente. Dog faloume, cíborgs e humanos!] I know what you're thinking, [Sei o que estades pensando,]

your hologram machine is blinking [que a vosa máquina de hologramas palpita.]

It's either time to get a new one [É hora de comprar-des unha nova]

or tune into my sermon! [ou sintonizar o meu sermón!]

páx. 38

I can't say if you should stay or you should go [Non sei dicir se tes que quedar ou tes que marchar.]



Yeah! Give me some rhythm! [Si! Dáme un pouco de ritmo!]

Until I found Dog I was living in a fog, with no one to talk to [Até que atopei a Dog, vivía nunha néboa, sen ninguén con quen falar,]

but Dog spoke to me [pero Dog faloume.]

So come on, cyborgs, let me hear you clap! [Vamos, cíborgs, a ver esas palmas!]

I was ten years old [Tiña dez anos.]

Stop, drop and roll [Non corras, bótate ao chan e roda.]

And then one day my dog was gone [Entón un día o meu can marchou.]

Maybe he returned to the Cloud Kingdom? [Volvería ao Reino das Nubes?]

(...) Dog tiña something to do [(...) Dog tiña algo que facer.]

(...)I feel blue [(...) estou triste.]

(...) what I said [(...) o que eu dicía]

with a wag wag of his tail, shake shake of his head [cun meneo do rabo e un bambeo da cabeza.]

#### páx. 40

So come on, androids, and make some noisy claps [Vamos, androides, esas palmas máis fortes.]

My name is the Reverend of Rap [Chámome Reverendo do Rap.]

When I was just a child (...) [Cando era pequeno (...)]

And if the fire caught your clothes: stop, drop and roll [E se o lume che prendía na roupa: non corras, bótate ao chan e roda.]

Summer of 2030 [Verán de 2030.]

When the fire came, I knew the game: stop, drop and roll [Cando chegou o lume, xa sabía o conto: non corras, bótate ao chan e roda.]

Word up! [Arriba!]

#### páx. 41

**Sira:** William, I have an idea! [William, teño unha idea!]

**Robot:** In English, Sira. You have to practice, because, as you know, now it's an official language here in Gali... [En inglés, Sira. Tes que practicar, que xa sabes que agora é unha lingua oficial aquí en Gali...]

**Sira:** Just do it, William [Dálle, William.]

**Robot:** Ok, I'll do it, but you really should practice

English more [De acordo, vou, pero é certo que tes que practicar máis o inglés.]

#### páx. 42

**Sira:** William, get me my guitar! [William, traeme a guitarra!]

**Robot:** O Leo i Arremecághona... and Li-ho Eye are the same person? What!? [O que? O Leo i Arremecághona... e Li-ho Eye son a mesma persoa?]

**Sira:** Very curious indeed [Curioso, abofé.]

**Sira:** «Leo» in Galician is pronounced «Leo» in English [“Leo” en galego pronúnciase “Leo” en inglés.]

**Robot:** I don't get it. I am very cuadricular, Sira. Square [Non o pillo. Son moi cuadrulado, Sira. Cadrado.]

#### páx. 44

**Robot:** Yes, I agree it's quite a coincidence. [Si, estou de acordo, é toda unha coincidencia.]

**Robot:** Holy smokes, Sira, look! A secret opening for batteries with a tiny book inside! [Manda truco, Sira, mira! Un compartimento secreto para as pilas cun libríño dentro!]

**Sira:** «Warning: Dangerous music. Use only in case of fire emergency» [“Atención: música perigosa. Usar só en caso de incendio”.]

**Robot:** Is it about the fires, Sira? [Refírese aos lumes, Sira?]

**Sira:** Yes, the fires in Galicia. These are too many coincidences, William... [Si, aos lumes en Galicia. Son demasiadas coincidencias, William...]

#### páx. 45

The biggest company in the world nowadays [A maior empresa do mundo a día de hoxe.]

#### páx. 47

**Narradora:** Fasten your seatbelts, it's getting a little bit chaotic! [Abrochen os cintos, a cousa estase poñendo un pouco caótica!]

**Winston:** Pardon me, with whom? [Perdoa, con quen?]



páx. 48

**Winston:** He just left ten minutes ago for the mountains in the southern part of the city [Aínda marchou hai dez minutos para as montañas da zona sur da cidade.]

**Stanley:** He is fighting fire with music [Está combatendo o lume con música.]

**Winston:** That's right, Stanley [Certo, Stanley.]

**Sira:** Now I understand everything. This guitar is special, William! [Agora entendo todo. Esta guitarra é especial, William!] We need power! [Precisamos corrente!]

**Robot:** I have seen equipment like this at your grandfather's house, Sira. Batteries, cables and many old tools [Teño visto aparellos coma este na casa do teu avó, Sira. Pilas, cabos e moitos trastes vellos.]

páx. 49

**Sira:** Great idea, William [Boa idea, William.]

**Robot:** Nice joke! [Moi boa!]

páx. 50

**Sira:** William, prepare the zipline [William, prepara a tirolina.]

**Winston:** Wait! There's one small complication... It's five o' clock rush hour! [Espera! Hai unha pequena complicación... Son as cinco, hora punta!]

**Sira:** Rush hour? [Hora punta?]

**Sira:** William, you don't have pupils, so you don't need sunglasses [William, ti non tes pupilas, así que non precisas lentes de sol.]

**Robot:** I am very handsome when I wear sunglasses, like a rebel without a cause [Estou moi guapo cando levo lentes de sol, como un rebelde sen causa.]

páx. 51

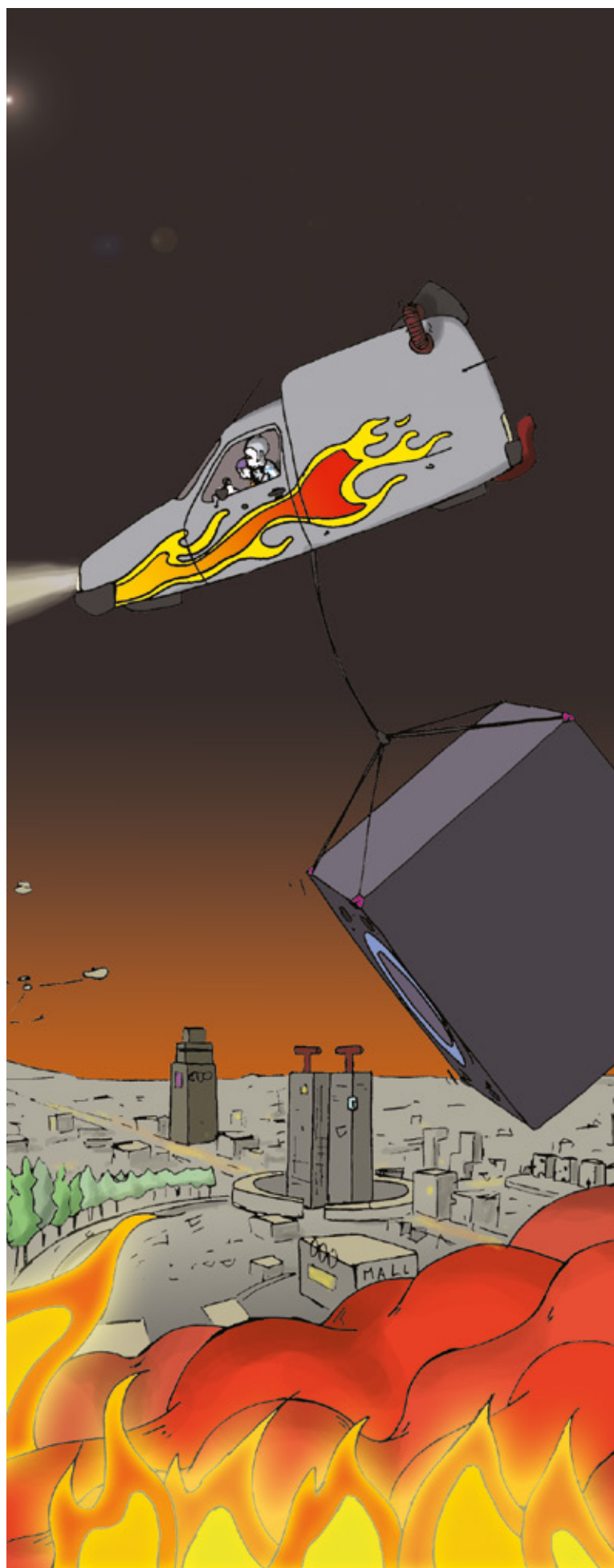
### Zipline Through the Clouds

Ooooooh, zipline through the clouds [Ooooooh, tirolina a través das nubes!]

The clouds [As nubes.]

Here we go! [Vamos aló!]

Get ready for the ride through the sky [Preparádevos para un paseo polo ceo.]



Buckle your safety belts, and hold on tight [Abrochade o cinto de seguridade e agarrádevos forte.]

I'll be your guide today [Hoxe vou ser o voso guía] on a zipline through the clouds [nunha tirolina a través das nubes]

on this colorful highway [nesta colorida autoestrada.]

Buckle up, here we go! [Abrochade o cinto, vamos aló!]

Feel the wind in your hair. Is everyone ok? [Sentide o vento no pelo. Está todo o mundo ben?]

**Winston:** Me too [Eu tamén.]

Great! Now we're really moving! [Guai! Agora si que nos estamos movendo!]

Look at the fire in the distance [Mirade o lume ao lonxe.]

Moving fast as lightning [Movéndonos á velocidade da luz.]

**Winston:** We must obey the stoplights in the sky [Temos que obedecer os semáforos do ceo.]

Buckle your safety belts, and hold on tight [Abrochade o cinto de seguridade e agarrádevos forte.]

We're flying on a zipline through the clouds [Estamos voando nunha tirolina a través das nubes.]

**Winston:** I think I can see the Enxebre Forest! [Creo que vexo o bosque Enxebre!]

Hold on tight, here we go! [Agarrádevos forte, vamos aló!]

Smell the smoke in the air. Is everyone ok? [Hai cheiro a fume no aire. Está todo o mundo ben?]

**Winston:** Like detectives in a mystery! [Como detectives nunha historia de misterio!]

And you can see the Main Street traffic jam [E podedes ver o atasco de Main Street.]

On a zipline through the clouds [Nunha tirolina a través das nubes.]

## páx. 55

**Winston:** Everyone! Everyone! The great moment has arrived. The interface guitar pickup is a marvellous demonstration of scientific achievement... [Atención! Atención! Chegou o gran momento. A interface da pastilla de guitarra é unha marabillosa demostración do logro científico...]

## páx. 56

**Robot:** Well, actually yes, a little bit crazy... [Ben, a verdade é que un poucoño tolo si...]

## páx. 57

**Sira:** Great news! [Que boa noticia!]

## páx. 58

**Robot:** You're ready, Sira. Come on! [Xa estás lista, Sira. Vamos!]

**Winston:** How boring! [Que aburrido!]

**Winston:** My grandmother Vanessa has told me stories [A miña avoa Vanessa contoume historias.]

## páx. 61

The evil pyromaniacs [Os malvados pirómanos.]

## páx. 62

I fell down into the burning ring of fire [Caín no anel ardente de lume.]

I fell down, down, down into the deepest fire [Caín, caín, caín no lume máis profundo.]

## páx. 63

**Narradora:** But things are definitely not what they seem! [Pero as cousas desde logo que non son o que parecen!]

**Robot:** I think I see Leo over there [Creo que vexo o Leo alí.]

**Robot:** He's really ripping on the guitar! [Está zoupándolle ben á guitarra!]

## páx. 64

**Robot:** To the city center!? [Ao centro da cidade!?]

**Robot:** Umm, F.Y.I., the correct pronunciation is actually «city center», because... [Mmm, para a túa información, a pronuncia correcta é en realidade «city center», porque...]

**Sira:** That's right, the line leads exactly to Technotowers® [É certo, a liña leva directamente ás Technotowers®.]

**Robot:** Holy urban bonfire, Sira! We are doomed! [Manda arder na Habana, Sira! Estamos perdidos!]

**Robot:** Gunpowder?! [Pólvora?!]



páx. 66

**Robot:** It just lit, the fuse has been lit! [Prendeu, a mecha prendeu!]

**Policía:** A rebel schoolgirl, a little robot and a weak and old grandfather? [Unha alumna rebelde, un robotiño e un vello achacoso?]

páx. 67

**Sira:** But it's true! We can help! [Pero é certo! Podemos axudar!]

**Policía:** No! It is out of the question. It is very, very dangerous [Non! De ningunha das maneiras. É moi moi perigoso.]

**Policía:** Step out of your flying car immediately [Saian do coche voador inmediatamente.]

**Robot:** Oh my god, Leo i Arremecághona is doing something historic, he is so amazing in this emergency situation! [Ai, Deus, o Leo i Arremecághona está facendo algo histórico, é increíble, nunha situación de emerxencia como esta!]

páx. 69

Emergency! The fire is hot out here! [Emerxencia! O lume queima aí fóra!]

Emergency... but Leo has no fear! [Emerxencia! Pero o Leo non ten medo!]

Firefight in the night [Combate na noite.]

páx. 72

I can see the flames burning bright [Vexo o brillo das lapas acesas.]

Don't give up [Non vos rendades.]

Sira and me we've got a legendary guitar [Sira e mais eu temos unha guitarra lendaria.]

(...) has a chance to win [(...) ten posibilidades de gañar.]

(...) and all my homies on the East Side [(...) e todos os meus colegas na Zona Leste.]

I love them so much it makes a tear in my eye form [Quéroos tanto que se me forma unha lágrima no ollo.]



(...) in this fireside story [(...) nesta historia ao carón do lume.]

Firefight in the night. I can see the flames burning bright [Combate na noite. Vexo o brillo das lapas acesas.]

Don't give up [Non vos rendades.]

THIS IS AN EMERGENCY. Emergency! [ISTO É UNHA EMERXENCIA. Emerxencia!]

THIS IS AN EMERGENCY. Why? [ISTO É UNHA EMERXENCIA. Por que?]

I'll tell you why! Emergency! [Vouche dicir por que! Emerxencia!]

Come on, one more time! [Vamos, unha vez máis!]

#### páx. 75

**Policía:** I have bad news! We have a problem: There is no more water to fight the fire! [Traio malas noticias! Temos un problema. Non queda máis auga para combater o lume!]

**Policía:** The reservoirs are empty [Os depósitos están baleiros.]

**Policía:** Yeah, great. Sesame Street to the rescue! [Si, que ben. Barrio Sésamo ao rescate!]

#### páx. 76

**Leo:** (...) we would meet again [(...) nos habíamos atopar outra vez.]

**Sira:** Let's do this! [Vamos, logo!] Let's go, William! [Vamos, William!]

**Sira:** This was planned by a criminal mastermind, Leo! [Isto está planeado por un xenio do crime, Leo!]

#### páx. 84

Now I must be going [Agora teño que marchare] snuffing fires with my guitar licks [apagando co meu guitarreo.]

I'm looking for my soul mate [Buscando unha compañeira]

who's able to make the sky shift [capaz de mudar o ceo.]

Now I must be going [Agora teño que marchare.]

**Robot:** Will you be travelling far? [Vas ir moi lonxe?]

snuffing fires with my guitar licks [Apagando co meu guitarreo.]

**Robot:** transformed into a rock star! [Transformado nunha estrela do rock!]

I'm looking for my soul mate [Buscando unha compañeira]

who's able to make the sky shift [capaz de mudar o ceo.]

#### páx. 85

**Leo:** Good work, William! [Bo traballo, William!]

#### páx. 86

**Robot:** You have to go to the bathroom... now? [Tes que ir ao baño... agora?]

**Leo:** Nature calls [Unha chamada da natureza].

**Robot:** Fire on the mountain! [Lume no monte!]

**Robot:** Nice [Moi chulo.]

**Robot:** Can you see him, Sira? [Velo, Sira?]

**Sira:** No, I cannot [Non, non o vexo.]

#### páx. 87

**Robot:** Where did he go? Is he still peeing behind the tree? [Onde foi? Segue facendo pis detrás da árbore?]

**Robot:** Where are you, Leo? It's windy, I'm scared! [Onde estás, Leo? Vai vento, teño medo!]

**Sira:** This doesn't look good [Isto non pinta ben.]

**Robot:** I don't think he would do that [Non creo que fixese tal cousa.]

**Robot:** Transforming people into werewolves! [Transformando a xente en homes e mulleres lobo!]

**Sira:** Calm down! Cynan, not lycanthropic! [Tranquilo! Cinántropo, non licántropo!]

#### páx. 88

**Robot:** Werewolves!! [Homes lobo!!]

**Sira:** Relax [Calma.] Hello? Sira speaking [Si? Aquí Sira.]

**Robot:** Robot to grandfather, robot to grandfather. Over. Do you read me? [Robot a avó, robot a avó. Cambio. Lesme?]

**Robot:** To the Atalaia! Over. [Á Atalaia! Cambio.]

páx. 90

**Sira:** «Warning: Dangerous music. Use only in case of fire emergency». [“Atención: música perigosa. Usar só en caso de incendio”.]

páx. 91

Be gentle and soft like flowing water [Toca a modo e suave coma a auga que flúe.]

**Robot:** Notes like rain from a lavender guitar [Notas como chuvia dunha guitarra lavanda.]

Loosen up, the fuzz is here [Relaxa, aquí chega o fuzz.]

Be rebellious against your fear [Rebélate contra o teu medo.]

On this tall and windy Atalaia Tower [Nesta alta e ventosa torre Atalaia,]

poor Mr. Fire is going to feel our power [o pobre Sr. Lume vai sentir o noso poder.]

páx. 92

Trial by fire [Proba de lume.]

(...) against a wall of fire [(...) contra un muro de lume.]

It's down to the wire [Até o último momento.]

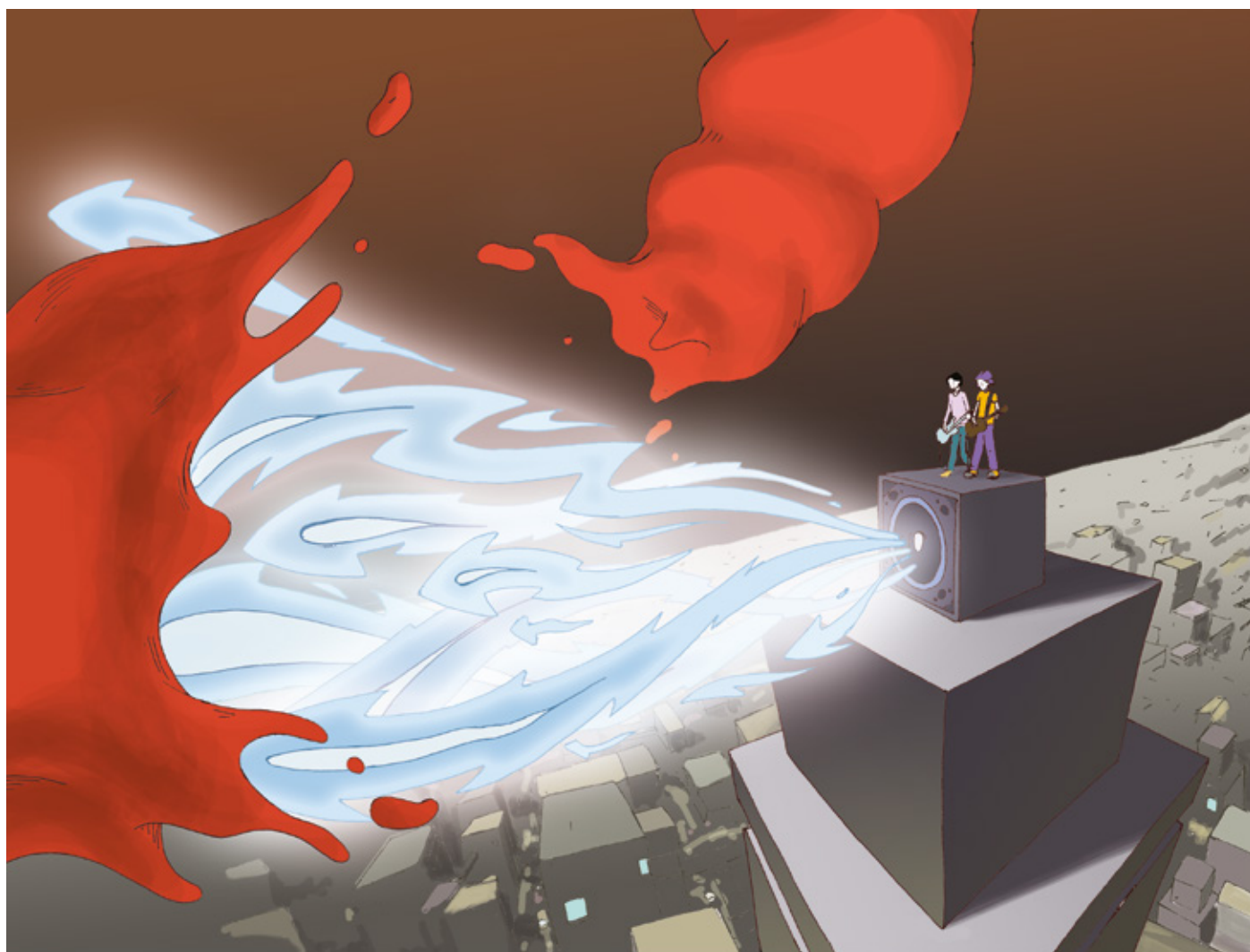
**Robot:** Notes like lightning from our furious guitars [Notas como raios das nosas guitarras enfurecidas.]

páx. 102

**Narradora:** Mega-Metrópole is safe, thanks to Sira and William [Mega-Metrópole está a salvo, grazas a Sira e a William.]

**Narradora:** Could it be true that Technoduro is somehow involved? [Será certo que Technoduro está involucrado dalgunha maneira?]

**Narradora:** That's right! Don't miss it! [Iso! Non a perdades!]







**Título:** *On fire!*

**Autores:** Mark Wiersma e Miguel Mosqueira

**Ilustrador:** Iván Sende

**Nº páxinas:** 112

**ISBN:** 978-84-09-14260-6

**Idade:** De 10 anos en diante

#### Pedidos a



Consorcio Editorial Galego S.A  
Avda. da Estación 25 - 36812  
REDONDELA (Galiza), España  
Telef.: 986 405 051  
Email: [pedimentos@coegal.com](mailto:pedimentos@coegal.com)

Ou consigue unha copia na túa  
libraría favorita!